

Jens Christian Hostrup,
En skål for den mø
i blufærdige vår!

En skål for den mø i
blufærdige vår!
Skål for den gamle matrone!
Skål for den tøs, som Gud
Amor forstår!
Skål for den ærbare kone!
Tag dit, glas min ven! Tag dit
glas, min ven!
Drik din piges skål, hver mun-
ter svend!
Se, hun smiler til dit fulde
bæger hen,
se, hun smiler til dit fulde
bæger hen.

Skål, pigen med kindernes
blomstrende par!
Skål den, som ikke florerer!
Den som af øjne to
smægtende har!
Den, som med eet koketterer!
Tag dit, glas min ven! Tag dit
glas, min ven!
Drik din piges skål, hver mun-
ter svend!
Se, hun smiler til dit fulde
bæger hen,
se, hun smiler til dit fulde
bæger hen.

...

Jens Christian Hostrup,
Nun tostu por ĉiu
tutjuna deculin'

tradukita de Poul Thorsen

Nun tosto por ĉiu tutjuna de-
culin'
Tosto por ĉiu matrono!
Tosto por Amor-intima etu-
lin'
Tost' por la hejma Madono!
Ek al via glas'! Ek al via glas'.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-
amas'!
Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz',
Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz'.

Nun tosto por ŝi kun floranta
vangopar'!

Tosto por kiu diskretas!
Tosto por ŝi kun revanta oku-
lar'
aŭ nur per unu koketas!
Ek al via glas'! Ek al via glas'.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-
amas'!
Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz',
Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz'.

...

Jens Christian Hostrup,
Trinklied

tradukita de Richard Schulz

Freude am Weine, o Schöner und
Schöne,
hebet das Glas auf! Du, Spiel-
mann, nun töne!
Sind auch die Götter uns gnädig
gesonnen,
haben wir Trinkspruch und Trost
schon gewonnen.
Weiter! Nun heiter!
Und ein Gedenken den Freunden,
die ferne!
Lieder und Wein und das Funkeln
der Sterne!

Kehrr reim:

Ist es erlaubt oder ist es vermes-
sen
an deiner Seite ein Plätzchen?
Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein
Schätchen.
An deiner Seite ein Plätzchen!

...

En skål for den pige, hvis barm er som sne!	Nun tosto por ŝi kun neĝblankaj mamoj - ve!	Freude am Weibe, o Holde, o Schöne!
Skål den, hvis hud er som læder!	Same la haŭtledulino!	Diene der Liebe! Der Lieblichen fröne!
Konen skal leve, som sukker ak ve!	Vivu l'edzino sukere, ĉu ne? Gaju la am-cedulino!	Glas voller Wohlklang, voll inne- rem Brennen, und nicht von Glätte, von Kühle zu trennen.
Pigen, som kender kun glæder!	Ek al via glas'! Ek al via glas'. Gaje tostu pro ĉi-karulin- amas'!	Weiter! Nun heiter!
Tag dit, glas min ven! Tag dit glas, min ven!	Ŝi ridetas al la glas' sub via naz',	Hoch bis zum Rande gefüllt und zerbrechlich.
Drik din piges skål, hver mun- ter svend!	Ŝi ridetas al la glas' sub via naz'.	Liebendes Herz und vor Liebe so schwächlich.
Se, hun smiler til dit fulde bæger hen, se, hun smiler til dit fulde bæger hen.		

Så samle vi smalle og og tykke og små, unge og gamle tilsammen!	Par grasaj, graciaj kaj gran- daj ĉe la fin', junaj, maljunaj nun kune!	Kehrrim: Ist es erlaubt oder ist es vermes- sen
Mig er det lige godt, vin lad os få!	Tute egale - nur verŝu pli da vin'!	an deiner Seite ein Plätzchen? Bittere Zeiten ersäufe Vergessen, seliges Trinken zu zweien, mein Schätchen.
Skål for dem alle tilsammen!	Tosto por ĉiuj komune!	An deiner Seite ein Plätzchen!
Tag dit, glas min ven! Tag dit glas, min ven!	Ek al via glas'! Ek al via glas'! Gaje tostu por ĉi karulin- amas'!	
Drik din piges skål, hver mun- ter svend!	Ŝi ridetas al la glas' sub via naz',	
Se, hun smiler til dit fulde bæger hen, se, hun smiler til dit fulde bæger hen.	ŝi ridetas al la glas' sub via naz'.	

Lust am Gesange! Dass fröhlich
er kröne
Wein und das Weib, er ganz herr-
lich ertöne!
Wein und das Weib und Gesang
im Vereine
sind meines Lebens herzlichste
Gemeine.
Weiter! Nun heiter!
Aus meinem Grabe als schönste
der Gaben
zeige ein Sternbild mein fröhlich
Gehaben!

...

...

...

Kehrreim:

Ist es erlaubt oder ist es vermes-
sen

an deiner Seite ein Plätzchen?

Bittere Zeiten ersäufte Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein
Schätchen.

An deiner Seite ein Plätzchen!

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas JENS CHRISTIAN HOSTRUP (*1818-05-20 – †189211-21).*

Arg-814-1632 (2013-02-03 11:55:06)

La poemo kaj la Esperantigo troviĝas en <http://www.poulthorsen.dk/tosto.htm>. La kanto estas kantebla laŭ melodio verkita de Christoph Ernst Friedrich Weyse. Pri tiu vidu la retejon <http://da.wikipedia.org/wiki/Weyse>.

*Traduko de la Dana poemo “En skål for den mø i blufærdige vår!” de JENS CHRISTIAN HOSTRUP (*1818-05-20 – †189211-21) en Esperanton de POUL THORSEN (*1915-01-07 – †2006-01-30).*

Arg-814-1633 (2013-02-03 12:01:05)

Pri Poul Thorsen vidu la retejojn <http://www.esperanto.net/literaturo/autor/thorsen.html> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Poul_Thorsen.

*Traduko de la Dana poemo “En skål for den mø i blufærdige vår!” de JENS CHRISTIAN HOSTRUP (*1818-05-20 – †189211-21) en la Germanan de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26) en 1981-02-14.*

Arg-814-1634 (2013-02-26 15:17:26)

Aus dem Esperanto übersetzt nach einem Gedicht von Poul Thorsen. (Anmerkung von Richard Schulz). La dana s-ano Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Vaerloese, DK-4640 Fakse) sendis tiun poemon al mi, Manfred Retzlaff, la 14an de Decembro 2008. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.